

ФРАЗЕОЛОГИЯ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ КАК ЭЛЕМЕНТ ВЫРАЖЕНИЯ КУЛЬТУРЫ

Хуснида Охунова

Магистрантка факультета филологии направления русского языка и литературы
(в иностранных языковых группах) АГУ

АННОТАЦИЯ

Фразеологизмы - одна из основных единиц языка, несущая в себе национально-культурные элементы. Сравнение фразеологизмов русского и узбекского языков помогает выявить разные ценности, присущие этим народам, и играет важную роль в развитии антропоцентризма, одной из основных парадигм сегодня. В статье проводится сравнительный анализ и исследование некоторых фразеологизмов русского и узбекского языков.

Ключевые слова: узбекский, русский язык, фразеология, сравнительное исследование, лексическая единица, дифференциация, интеграция.

ABSTRACT

Phraseologisms are one of the basic units of the language, carrying national and cultural elements. Comparison of phraseological units of the Russian and Uzbek languages helps to identify the different values inherent in these peoples, and plays an important role in the development of anthropocentrism, one of the main paradigms today. The article provides a comparative analysis and research of some phraseological units of the Russian and Uzbek languages.

Keywords: Uzbek, Russian, phraseology, comparative research, lexical unit, differentiation, integration.

ВВЕДЕНИЕ

По словам лингвиста Дж. Бурунова, который проделал большую теоретическую и практическую работу по сравнительному изучению английского, русского и узбекского языков, сравнительная типология является частью общей лингвистической типологии, «это два или более исследования дедуктивных отдельных систем. конкретные языки, определенные категории в языках, сравнивает языковые явления в языковых системах друг с другом и создает общие типологические правила и законы. При двустороннем сравнении

двух языковых систем заявленный материал каждой сравниваемой языковой системы сравнивается отдельно. Учитываются особенности единства каждого слоя, взаимосвязь единиц в других слоях». [1, С.70]

ЛИТЕРАТУРНЫЙ АНАЛИЗ И МЕТОДОЛОГИЯ

Лексика узбекского и русского языков отличается, прежде всего, тем, что эти языки принадлежат к генетически разным семьям. Хотя узбекский язык типологически включен в алтайскую языковую семью многими учеными как агглютинативный язык, генетически он принадлежит к группе тюркских языков, которые образуют отдельную семью. Основу лексического богатства нашего языка составляют общетюркские и узбекские слова.

С другой стороны, русский язык принадлежит к славянской группе индоевропейской языковой семьи как типологически, так и генетически, поэтому он основан на общеславянских и древнерусских словах.

Лексика обоих языков в ходе своего исторического развития претерпела различные события, и их лексическая структура состоит из слов, заимствованных из разных языков. Например, в узбекском много персидско-таджикских и арабских слов, а в русском много европейских слов.

Лексика узбекского языка в основном:

- общеупотребительные турецкие слова (men, biz, bosh, tog' bir, ikki, ona, ota...);
- узбекские слова (ishchi, ishla, tinchlik, yoshlik, jangchi, bilim...);
- арабские слова (axborot, maktab, madaniyat, adabiyot, haqiqat...);
- персидско-таджикские слова (oftob, gul, dastro'mol, dutor, daraxt...);
- состоит из таких слоев, как слова (samolyot, kompyuter, roman, dizayner, avtobus, trolleybus, drama...).

Лексические пласты русского языка:

- общеупотребительные славянские слова: дом, город, голова, мать, отец, брат, день...
- Древнерусские языки: галка, снегопад, добрый, потолок...
- оригинальные русские слова: учитель, водитель, зарплата, раздевалка, зажигалка...
- слова, выученные из других языков: кофточка, хлеб (польский), арбуз, казна (турецкий), грамота, лавр (греческий), иллюзия, компот (французский), вокзал, трамвай (английский), опера, дуэт (испанский) , и т.д.

Согласно последним статистическим данным, в современном узбекском литературном языке слов, заимствованных из русского и других языков через этот язык, составляет около 50%. Русские слова в лексике нашего языка используются как активные слова как в научно-технической литературе, так и в устной речи. Но есть некоторые отличия между русскими словами и русскими словами.

Общеизвестно, что устные традиции народа передаются от предков к поколению, веками живут, совершенствуются, расширяются и обогащаются. Узбекский язык богат различными выражениями, пословицами и фразами, которые отражают историю, культуру, традиции и духовность нашего народа.

Лексическими единицами, состоящими из двух или более слов и имеющими одно значение, мы называем словосочетание, фразеологические единицы или фразеологизмы. Фразы обычно интерпретируются как единицы, эквивалентные одному слову (лексеме). Верно, что единицы, составляющие устойчивую комбинацию, то есть фразу, в основном представляют одно значение, концепт, но цветов и рельефов больше, чем в лексеме. Следовательно, лексическое значение нельзя отождествлять с фразеологическим значением. В противном случае мы бы не использовали фразы для выражения концепции.

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Как и во всех языках, в лексической структуре русского языка присутствуют словосочетания, которые используются в речи с разными значениями. [2]

Структура и содержание фраз в узбекском и русском языках при сравнении выявляют следующие сходства между ними:

1) В обоих языках фраза состоит из двух или более слов: *adabini bermoq* – показать кузькину мать;

2) эквивалент фразы или предложения: *Biri bog'dan kelsa, ikkinchisi tog'dan keladi.* – Один про Фому, а другой про Ерёму; (Здесь дан не точный перевод фраз, но русские эквиваленты).

3) В обоих языках фразы находятся в одной лексической единице, и слово в них нельзя изменить.

4) В обоих языках фразеологизмы могут выполнять синтаксическую функцию: U doim rahbarlarning oldida dumini likillatadi. – Он всегда вертит хвостом перед начальниками.

5) В обоих языках фразы не образуются в речевом процессе, а живут в языке как готовая языковая единица.

При семантическом сравнении фразеологизмов узбекского и русского языков наблюдаются следующие случаи:

Некоторые узбекские фразы соответствуют русским фразам как по форме, так и по значению: pashshaga ham ozor bermaydi – и мухи не обидит, ko'z qorachig'idek asramoq – беречь как зеницу ока, tera sochi tikka bo'ldi – волосы дыбом. В узбекском и русском языках слово, которое служит объектом во фразах, имеющих одинаковое значение, отличается: birovning nog'orasiga upamoq – плясать под чужую дудку, rangida rang yo'q – на нём лица нет, boshi oqqan tomonga – куда глаза глядят;

Хотя выражения в обоих языках семантически похожи, содержащиеся в них слова не совсем одинаковы. В таких выражениях есть разная местная и национальная колоритность: Eski hammom, eski tos. – Тот же Санька на тех же санках. To'rt tomon qibla – скатертью дорога. Nozik yeridan ushlamoq – прижать к стенке. O'zi yemas, itga bermas. – И сам не ам, и другим не дам. Ali Xo'ja-Xo'ja Ali – Что в лоб, что по лбу. Подобные фразы составляют большинство.

Явления формальности, двусмысленности, семантики и двусмысленности являются общими для всех лингвистических выражений, как и все лексические единицы. Например, русское словосочетание «пускать петуха» употребляется как в смысле «издавать тонкий звук в процессе пения», так и «поджигать, рассыпать пепел в небе», и эти два значения – «там». формирующие отношения между.

Термин «склонять голову» неоднозначен, так как он используется для обозначения «проиграть, быть побежденным» и «склониться». Фразы «засучив рукава» (закатка рукава) и «в поте лица» (потение) создают в русском языке смысловые отношения, в то время как «с открытой душой» (с открытой волей) и «с камнем за пазухой» (сокрытие камень за спиной) создает духовное противоречие.

ВЫВОД

В процессе сравнения фразеологий русского и узбекского языков выяснилось, что слова, богатые незаменимой лексикой, существуют в языках обоих народов. В процессе перевода этих фразеологизмов целесообразно передавать их значение, а не их прямой перевод.

REFERENCES

1. Во‘ronov J. Ingliz va o‘zbek tillari qiyosiy grammatikasi. – T., 1973.
2. Киссен И.А. Курс сопоставительной грамматики русского и узбекского языков. – Т., 1979.
3. Reshetov V.V., Reshetova L.V. Rus tili grammatikasi. – Toshkent: «O‘qituvchi», 1968.
4. Якубова Х. Практикум по сопоставительной грамматике русского и узбекского языков. – Т.: «Укитувчи», 1986.
5. Hamrayeva Y., Elmurodova L. O‘zbek va rus tillarining qiyosiy tipologiyasi. – Qarshi: «Nasaf», 2007.